

Bachelor of Arts Translation (binationaler Schwerpunkt Translation im deutsch-kubanischen Kontext - Ausgangsuniversität Havanna) (ab WS 2020/21)

Akademischer Grad	Modulnummer	Modulform
Bachelor of Arts	04-005-1001	Pflicht

Modultitel	Allgemeine Translatologie
Modultitel (englisch)	General Translatology
Empfohlen für:	5. Semester
Verantwortlich	Professur (B)
Dauer	1 Semester
Modulturnus	jedes Wintersemester
Lehrformen	<ul style="list-style-type: none"> • Vorlesung "Allgemeine Translatologie" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 70 h Selbststudium = 100 h • Vorlesung "Allgemeine Linguistik" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 70 h Selbststudium = 100 h • Seminar "Translationsbezogene Textredaktion" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 70 h Selbststudium = 100 h
Arbeitsaufwand	10 LP = 300 Arbeitsstunden (Workload)
Verwendbarkeit	<ul style="list-style-type: none"> • B.A. Translation • Binationaler B.A. Interkulturelle Kommunikation und Translation Tschechisch-Deutsch
Ziele	Die Studierenden kennen die forschungsgeschichtlichen, translationsterminologischen und sprachenpaarbezogenen Grundlagen der Translatologie. Sie können das metasprachliche Instrumentarium der Translationswissenschaft beschreiben und im Rahmen der ausgebauten translationsbezogenen Sprachkompetenz handhaben.
Inhalt	Einführung in die Grundlagen des Übersetzens und Dolmetschens, darunter: Entwicklung des Translationsbedarfs, Geschichte der Translation und Translationswissenschaft, Einführung in die wichtigsten translationswissenschaftlichen Modelle und sprachspezifischen Verfahren des Übersetzens.
Teilnahmevoraussetzungen	keine
Literaturangabe	keine
Vergabe von Leistungspunkten	Leistungspunkte werden mit erfolgreichem Abschluss des Moduls vergeben. Näheres regelt die Prüfungsordnung.

Prüfungsleistungen und -vorleistungen

Modulprüfung: Klausur 90 Min., mit Wichtung: 1	
	Vorlesung "Allgemeine Translatologie" (2SWS)
	Vorlesung "Allgemeine Linguistik" (2SWS)
	Seminar "Translationsbezogene Textredaktion" (2SWS)

Bachelor of Arts Translation (binationaler Schwerpunkt Translation im deutsch-kubanischen Kontext - Ausgangsuniversität Havanna) (ab WS 2020/21)

Akademischer Grad	Modulnummer	Modulform
Bachelor of Arts	04-005-1007-DK	Pflicht

Modultitel	Translation I Spanisch-Deutsch
Modultitel (englisch)	Translation I Spanish-German
Empfohlen für:	5. Semester
Verantwortlich	Professur für Translatologie B-Sprache
Dauer	1 Semester
Modulturnus	jedes Wintersemester
Lehrformen	<ul style="list-style-type: none"> • Seminar "Übersetzen Spanisch-Deutsch" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 70 h Selbststudium = 100 h • Übung "Übersetzen Spanisch/Deutsch" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 70 h Selbststudium = 100 h • Übung "Einführung ins Dolmetschen" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 70 h Selbststudium = 100 h
Arbeitsaufwand	10 LP = 300 Arbeitsstunden (Workload)
Verwendbarkeit	• B.A. Translation
Ziele	Die Studierenden können verschiedene Strategien und Methoden des Übersetzens in spezifischen soziokulturellen Kontexten der B-Sprache kontrastieren, zielgerichtet auswählen und sachgerecht anwenden.
Inhalt	Analyse von ausgewählten Textsorten und der bei der Translation von spezifischen Textsorten auftretenden Äquivalenzprobleme und Strategien zu deren Überwindung.
Teilnahmevoraussetzungen	keine
Literaturangabe	keine
Vergabe von Leistungspunkten	Leistungspunkte werden mit erfolgreichem Abschluss des Moduls vergeben. Näheres regelt die Prüfungsordnung.

Prüfungsleistungen und -vorleistungen

Modulprüfung: Elektronische Prüfung 120 Min., mit Wichtung: 1	
	Seminar "Übersetzen Spanisch-Deutsch" (2SWS)
	Übung "Übersetzen Spanisch/Deutsch" (2SWS)
	Übung "Einführung ins Dolmetschen" (2SWS)

Bachelor of Arts Translation (binationaler Schwerpunkt Translation im deutsch-kubanischen Kontext - Ausgangsuniversität Havanna) (ab WS 2020/21)

Akademischer Grad	Modulnummer	Modulform
Bachelor of Arts	04-005-1013	Pflicht

Modultitel	Translationstechnologie und Terminologie
Modultitel (englisch)	Translation Technology and Terminology
Empfohlen für:	5. Semester
Verantwortlich	Professur Translationwissenschaft (Übersetzen / Übersetzungswissenschaft)
Dauer	1 Semester
Modulturnus	jedes Wintersemester
Lehrformen	<ul style="list-style-type: none"> • Vorlesung "Translationstechnologie" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 70 h Selbststudium = 100 h • Seminar "Translationstechnologie" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 70 h Selbststudium = 100 h • Vorlesung "Terminologie" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 70 h Selbststudium = 100 h
Arbeitsaufwand	10 LP = 300 Arbeitsstunden (Workload)
Verwendbarkeit	<ul style="list-style-type: none"> • B.A. Translation • Binationaler B.A. Interkulturelle Kommunikation und Translation Tschechisch-Deutsch
Ziele	Die Studierenden können die Grundbegriffe und Methoden der Terminologielehre und der technischen Arbeitsmittel von Übersetzern und Dolmetschern identifizieren, vergleichen und handhaben.
Inhalt	<ol style="list-style-type: none"> 1. Einführung in die Begriffe und Methodologie der Terminologielehre und Terminographie gemäß internationaler und nationaler Normung; 2. Überblick über die technischen Arbeitsmittel von Übersetzern und Dolmetschern, mit Schwerpunkt auf aktuellen Translationstechnologien (z. B. Translation Memories, automatisches Übersetzen, Spracherkennung, Projektmanagement).
Teilnahmevoraussetzungen	keine
Literaturangabe	keine
Vergabe von Leistungspunkten	Leistungspunkte werden mit erfolgreichem Abschluss des Moduls vergeben. Näheres regelt die Prüfungsordnung.

Prüfungsleistungen und -vorleistungen

Modulprüfung: Klausur 90 Min., mit Wichtung: 1	
	Vorlesung "Translationstechnologie" (2SWS)
	Seminar "Translationstechnologie" (2SWS)
	Vorlesung "Terminologie" (2SWS)

Bachelor of Arts Translation (binationaler Schwerpunkt Translation im deutsch-kubanischen Kontext - Ausgangsuniversität Havanna) (ab WS 2020/21)

Akademischer Grad	Modulnummer	Modulform
Bachelor of Arts	02-005-1014-JU	Wahlpflicht

Modultitel Jura - Grundlagen der Rechtswissenschaften

Modultitel (englisch) Law - Introduction to Jurisprudence

Empfohlen für: 6. Semester

Verantwortlich Juristenfakultät

Dauer 1 Semester

Modulturnus unregelmäßig

Lehrformen • Veranstaltung "Rechtswissenschaften" (6 SWS) = 90 h Präsenzzeit und 210 h Selbststudium = 300 h

Arbeitsaufwand 10 LP = 300 Arbeitsstunden (Workload)

Verwendbarkeit • B.A. Translation
• Binationaler B.A. Interkulturelle Kommunikation und Translation Tschechisch-Deutsch

Ziele Die TN können die Struktur des Fachgebiets darstellen, seine Grundbegriffe nennen, interpretieren, erklären und gegeneinander abgrenzen, sie können typische Anwendungsbereiche nennen; sie können grundlegende Texte dieses Fachgebiets fachgerecht analysieren, interpretieren und formulieren; die TN können dieses Fundament beim Erwerb von weiteren Kenntnissen dieses Fachgebiets anwenden.

Inhalt Struktur des Fachgebiets (Binnengliederung); Grundbegriffe (deren Benennungen und Definitionen); typische Anwendungsbereiche; typische Textsorten, deren Interpretation und Formulierung unter Berücksichtigung der soziokulturellen Einbettung und aktuellen Relevanz des Fachgebiets.

Teilnahmevoraussetzungen keine

Literaturangabe keine

Vergabe von Leistungspunkten Leistungspunkte werden mit erfolgreichem Abschluss des Moduls vergeben. Prüfungsmodalitäten: entsprechend Regelung der anbietenden Einrichtung.

Prüfungsleistungen und -vorleistungen

Modulprüfung: Klausur 90 Min., mit Wichtung: 1	
	Veranstaltung "Rechtswissenschaften" (6SWS)

Bachelor of Arts Translation (binationaler Schwerpunkt Translation im deutsch-kubanischen Kontext - Ausgangsuniversität Havanna) (ab WS 2020/21)

Akademischer Grad	Modulnummer	Modulform
Bachelor of Arts	04-005-1003-S	Pflicht

Modultitel Translatologie B-Sprache Spanisch

Modultitel (englisch) Translatogy, B Language Spanish

Empfohlen für: 6. Semester

Verantwortlich Professur (B)

Dauer 1 Semester

Modulturnus jedes Sommersemester

Lehrformen

- Seminar "Übersetzungsschwierigkeiten B-Sprache" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 70 h Selbststudium = 100 h
- Vorlesung "Translatologie B-Sprache" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 70 h Selbststudium = 100 h
- Übung "Übersetzungsschwierigkeiten B-Sprache" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 70 h Selbststudium = 100 h

Arbeitsaufwand 10 LP = 300 Arbeitsstunden (Workload)

Verwendbarkeit • B.A. Translation

Ziele Die Studierenden können die Struktur und Funktionsweise von Sprache als entscheidendem Zeichensystem für die interlinguale Kommunikation und Kognition erkennen, erklären und in generelle und sprachenpaarspezifische Kontexte einordnen.

Inhalt Sprache als entscheidendes Kommunikationsmittel sowie Grundbegriffe einer kommunikationswissenschaftlichen Beschreibung; Überblick über die einzelnen Ebenen der Sprachsystembeschreibung.

Teilnahmevoraussetzungen Teilnahme am Modul "Allgemeine Translatologie" (04-005-1001)

Literaturangabe keine

Vergabe von Leistungspunkten Leistungspunkte werden mit erfolgreichem Abschluss des Moduls vergeben. Näheres regelt die Prüfungsordnung.

Prüfungsleistungen und -vorleistungen

Modulprüfung: Klausur 90 Min., mit Wichtung: 1	
	Seminar "Übersetzungsschwierigkeiten B-Sprache" (2SWS)
	Vorlesung "Translatologie B-Sprache" (2SWS)
	Übung "Übersetzungsschwierigkeiten B-Sprache" (2SWS)

Bachelor of Arts Translation (binationaler Schwerpunkt Translation im deutsch-kubanischen Kontext - Ausgangsuniversität Havanna) (ab WS 2020/21)

Akademischer Grad	Modulnummer	Modulform
Bachelor of Arts	04-005-1012-S	Pflicht

Modultitel	Translation II B-Sprache Spanisch
Modultitel (englisch)	Translation II, B Language Spanish
Empfohlen für:	6. Semester
Verantwortlich	Professur (B)
Dauer	1 Semester
Modulturnus	jedes Sommersemester
Lehrformen	<ul style="list-style-type: none"> • Seminar "Terminographie" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 70 h Selbststudium = 100 h • Seminar "Einführung ins Fachübersetzen B-Sprache" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 70 h Selbststudium = 100 h • Übung "Einführung ins Dolmetschen B-Sprache" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 70 h Selbststudium = 100 h
Arbeitsaufwand	10 LP = 300 Arbeitsstunden (Workload)
Verwendbarkeit	• B.A. Translation
Ziele	Die Studierenden können konkrete terminologische Arbeitsmethoden, Werkzeuge und ihre Anwendungsbereiche charakterisieren und sachgerecht im Rahmen der Terminologiarbeit handhaben. Sie können fachtexttypische Übersetzungsschwierigkeiten erkennen und lösen. Die Studierenden beherrschen die Grundtechniken des Dolmetschens.
Inhalt	Computergestützte translationsorientierte Terminographie; übersetzerische Arbeit an ausgewählten praxisrelevanten Fachtextsorten; Entwicklung grundlegender Fertigkeiten im Konsekutivdolmetschen.
Teilnahmevoraussetzungen	Teilnahme am Modul "Allgemeine Translatologie" (04-005-1001)
Literaturangabe	keine
Vergabe von Leistungspunkten	Leistungspunkte werden mit erfolgreichem Abschluss des Moduls vergeben. Näheres regelt die Prüfungsordnung.

Prüfungsleistungen und -vorleistungen

Modulprüfung:	
	Seminar "Terminographie" (2SWS)
Elektronische Prüfung 120 Min., mit Wichtung: 2	Seminar "Einführung ins Fachübersetzen B-Sprache" (2SWS)
Mündliche Prüfung 30 Min., mit Wichtung: 1	Übung "Einführung ins Dolmetschen B-Sprache" (2SWS)

Bachelor of Arts Translation (binationaler Schwerpunkt Translation im deutsch-kubanischen Kontext - Ausgangsuniversität Havanna) (ab WS 2020/21)

Akademischer Grad	Modulnummer	Modulform
Bachelor of Arts	31-005-1014-BA	Wahlpflicht

Modultitel Grundlagen des Bauwesens

Modultitel (englisch) Introduction to Civil Engineering

Empfohlen für: 6. Semester

Verantwortlich HWTK, Professur Bauwesen

Dauer 1 Semester

Modulturnus unregelmäßig

Lehrformen • Veranstaltung "Bauwesen" (6 SWS) = 90 h Präsenzzeit und 210 h Selbststudium = 300 h

Arbeitsaufwand 10 LP = 300 Arbeitsstunden (Workload)

Verwendbarkeit • B.A. Translation
• Binationaler B.A. Interkulturelle Kommunikation und Translation Tschechisch-Deutsch

Ziele Die TN können die Struktur des Fachgebiets darstellen, seine Grundbegriffe nennen, interpretieren, erklären und gegeneinander abgrenzen, sie können typische Anwendungsbereiche nennen; sie können grundlegende Texte dieses Fachgebiets fachgerecht analysieren, interpretieren und formulieren; die TN können dieses Fundament beim Erwerb von weiteren Kenntnissen dieses Fachgebiets anwenden.

Inhalt Struktur des Fachgebiets (Binnengliederung); Grundbegriffe (deren Benennungen und Definitionen); typische Anwendungsbereiche; typische Textsorten, deren Interpretation und Formulierung unter Berücksichtigung der soziokulturellen Einbettung und aktuellen Relevanz des Fachgebiets.

Teilnahmevoraussetzungen keine

Literaturangabe keine

Vergabe von Leistungspunkten Leistungspunkte werden mit erfolgreichem Abschluss des Moduls vergeben. Prüfungsmodalitäten: entsprechend Regelung der anbietenden Einrichtung.

Prüfungsleistungen und -vorleistungen

Modulprüfung: Klausur 90 Min., mit Wichtung: 1	
	Veranstaltung "Bauwesen" (6SWS)

Bachelor of Arts Translation (binationaler Schwerpunkt Translation im deutsch-kubanischen Kontext - Ausgangsuniversität Havanna) (ab WS 2020/21)

Akademischer Grad	Modulnummer	Modulform
Bachelor of Arts	31-005-1014-MB	Wahlpflicht

Modultitel Grundlagen des Maschinenbaus

Modultitel (englisch) Introduction to Mechanical Engineering

Empfohlen für: 6. Semester

Verantwortlich HWTK, Professur Maschinenbau

Dauer 1 Semester

Modulturnus unregelmäßig

Lehrformen • Veranstaltung "Maschinenbau" (6 SWS) = 90 h Präsenzzeit und 210 h Selbststudium = 300 h

Arbeitsaufwand 10 LP = 300 Arbeitsstunden (Workload)

Verwendbarkeit • B.A. Translation
• Binationaler B.A. Interkulturelle Kommunikation und Translation Tschechisch-Deutsch

Ziele Die TN können die Struktur des Fachgebiets darstellen, seine Grundbegriffe nennen, interpretieren, erklären und gegeneinander abgrenzen, sie können typische Anwendungsbereiche nennen; sie können grundlegende Texte dieses Fachgebiets fachgerecht analysieren, interpretieren und formulieren; die TN können dieses Fundament beim Erwerb von weiteren Kenntnissen dieses Fachgebiets anwenden.

Inhalt Struktur des Fachgebiets (Binnengliederung); Grundbegriffe (deren Benennungen und Definitionen); typische Anwendungsbereiche; typische Textsorten, deren Interpretation und Formulierung unter Berücksichtigung der soziokulturellen Einbettung und aktuellen Relevanz des Fachgebiets.

Teilnahmevoraussetzungen keine

Literaturangabe keine

Vergabe von Leistungspunkten Leistungspunkte werden mit erfolgreichem Abschluss des Moduls vergeben. Prüfungsmodalitäten: entsprechend Regelung der anbietenden Einrichtung.

Prüfungsleistungen und -vorleistungen

Modulprüfung: Klausur 90 Min., mit Wichtung: 1	
	Veranstaltung "Maschinenbau" (6SWS)